



《托拉奧爾》· 帕拉沙 CHAYEI SARAH · 瑪瑪爾 4

ויצא יצחק לשוח בשדה כו'

「以撒（יצחק）出來，在田
野中默想（לשוח，lasuach）」



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/chayei-sarah/4/

1 ויצא יצחק לשוח בשדה כו'. לבאר זה דהנה יש משנה וברייתא. וברייתא פי' המשנה כי המשנה הוא הכלל וברייתא היא הפרט של המשנה ואין בכלל אלא מה שבפרט.

「以撒（יצחק）出去在田間默想（לשוח，lasuach）」，等等。為闡明此義，須知有米示拿（משנה，Mishnah），也有巴萊塔（ברייתא，Baraisa）。ברייתא是對משנה的解釋，因為משנה是總則，而ברייתא是משנה的具體細節；「總則中所包含的，唯有具體細節中的內容。」

ולכאורה הברייתא היא למטה מן המשנה שנשתלשלה יותר למטה אבל האמת הוא שהברייתא גבוה יותר דסוף מעשה במחשבה תחלה. דהנה התורה נשתלשלה למטה אפי' [אפילו] בדבר שקר כגון זה אומר אני מצאתיה כו'.

表面看來，ברייתא低於משנה，因為它下延得更深；但事實上，ברייתא更高，因為「行動的終點，先在思想中」。妥拉向下延展，甚至進入虛假的事例，例如「這人說：『是我找到的』」，等等。

2 ולפי הנראה היא ירידה למטה מאד ומ"מ היא גבוה כי סוף מעשה כו'. וכמשל השפופרת הנכנס ראשון ויצא אחרון

表面看來，這是極大的向下沉降；然而，它仍然崇高，因為「行為的終結」……。這就如細管的比喻：最先進入的，最後才出來。

וכמו האדם שהוא סוף כל הנבראים והוא במעלה על כולם והכל נברא בעבורו ולכן נמצא העולם כולו באדם אחד להורות שהכל נברא בעבורו כי זה כל האדם.

這就好比人：他是所有受造物中最後受造的，然而他的位分高於一切；一切都是為他而造的。因此，整個世界都包含在一個人之中，藉此表明一切都是為他而造，因為「這就是人的全部」。

3 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת כו'. דהנה בעה"ב [בעולם הבא] צדיקים יושבים כו' והוא רק בחי' אחריים

這就是我們賢者 ז"ל 所說「一小時勝過……」的【含義】。因為在來世，「義人坐著」……，而那僅是背面（אחוריים，achorayim）的層面，

כמאמר וראית את אחורי כו' התענוג שמשגיג האדם בעבודתו הוא בחינת אחוריים ופני אינו באפשרי להשיג כי לא יראני האדם וחי.

正如所說：「你要看見我的背面」……。人在事奉 ה' 時所領會的喜悅（תענוג，taanug），屬於背面的層面；至於「我的面」，則不可能被領會，因為「人不能看見我而仍活著」。

4 ועד"ז גם הגלוי בג"ע [בגן עדן] הוא רק בחי' זיו והארה לבד ולכן יפה שעה אחת כו' שהוא המעשה עצמה בלי תענוג ובלי שכל מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] דסוף מעשה במחשבה תחלה.

同樣，伊甸樂園（גן עדן，Gan Eden）中的顯現，也只是光輝與光芒的層面而已。因此，「一小時勝過……」；這一小時就是行為本身，既沒有喜悅，也沒有理智，「勝過來世的一切生命」，因為「行為的終結，先已在思想之中」。

וזהו גם כן ענין משנה וברייתא שהמשנה הוא כלל כמו ד' ציצית מעכבות וכן סוכה שהיא גבוה כו'.

這也是米示拿（משנה，Mishnah）與外篇教法（ברייתא，Baraisa）之理：米示拿所表述的是總則，例如「四條衣角穗子（ציצית，tzitzis）彼此缺一不可」，又如「棚屋（סוכה，sukkah）高度……」等等。

5 ויש למצוא טעם לזה כענין תכלת דומה לים כו' וגבי סוכה יש טעם למען ידעו דורותיכם עד כ' אמה כו'.

因此，也可以為此找到一個理由，正如「[藍色]（תכלת，techeles）像海」等等；至於住棚節棚屋（סוכה，sukkah），也有一個理由：「使你們世世代代知道」——高度直到二十肘，等等。

אבל הברייתא הוא פרט לבאר המשנה בכל דקדוקים ופרטים כמו סוכת גנב"ך ורקב"ש שאין טעם לדבר ונראה בחוש שהוא למעלה מהשכל והטעם וזהו אין בכלל

但巴萊塔（坦拿時期的傳授；ברייתא，Baraisa）則是個別細目，用來闡明米示拿中所有精微之處與細節，例如外邦人、婦女、牲畜或庫提人所用的棚屋（גנב"ך，GaNBaCh），以及牧羊人、無花果乾燥者、城鎮守望者或果實看守者所用的棚屋（רקב"ש，RaKBaSh）；這些規定沒有可說明的理由，人一看便知它們超越理智與理由。這就是[其意義如下]：「總體之中別無他物」

אלא מה שבפרט שאין במשנה בכלל יותר מבפרט הברייתא ומה שלא נתגלה טעמה הוא יותר גבוה כי טעמי המצות לא נתגלו ולע"ל [ולעתיד לבוא] אי"ה [אם ירצה השם] יתגלו

，唯有個別部分所包含的內容」：作為總則的米示拿，所包含的並不超出巴萊塔所列的個別細節。而理由尚未顯明的內容，層次更高；因為誡命（מצות，mitzvos）的理由尚未顯明，若蒙 ה' 願意，將來便會顯明。

וזהו ר"ש [רבי שמעון] דריש טעמי דקראי שדרש שמה שנאמר בפסוק טעם של דבר לא זהו עיקר רק שיש טעם בזה גבוה יותר למעלה מהטעם.

這就是[為何]拉比西蒙（רבי שמעון）闡釋經文中的理由：他闡明，經文所述某事的理由，並非其根本所在；其中另有一個更高、超越[該]理由的理由。

נמצא שבמצוה שאין משיג בה טעם הוא יותר גבוה ומה שמשיג טעם ותענוג הוא רק בחינת אחוריים ולא

由此可知，不明白其理由的誠命層次更高；而人所能領會的理由與喜悅，僅屬於背面的層面；並非

כמו שסוברים העולם שהעיקר הוא הלב שמשיג תענוג ועובד בהתלהבות ואינו כן האמת רק עיקר הוא המעשה בלי תענוג והלב אינו כ"א סיוע בחינת גדפין.

如世人所認為的那樣，以為主要的是心，心能領受喜悅並熱忱地事奉。真相並非如此；主要的是不帶喜悅的行為，而心不過是輔助，是翅膀的層面。

6 והנה משנה נקרא עיר וברייתא בחי' שדה לשון בר חוץ לעיר ולכאורה העיר הוא עיקר שזרים בה בני"א [בני אדם]. אך נראה מי הוא מחיה אותם.

如今，《Mishnah》（**משנה**，Mishnah）被稱為「城」，而巴拉伊塔（**ברייתא**，Baraisa）則是「田野」的層面；這個名稱源自表示「城外」的外頭（**בר**，bar）。看來城市才是主要的，因為人住在其中；然而，我們要看究竟是誰使他們得以生存：

השדה שחוץ לעיר שמביאים משם התבוא'. כך הוא הברייתא מחיה המשנה ומבארת ההלכה יותר בפרט היאך לעשות כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה.

就是城外的田野，人們從那裡收取穀物。同樣，巴拉伊塔使《Mishnah》得以生生不息，並更詳細地闡明哈拉卡（**הלכה**，halachah），說明應當如何行事；因為「坦拿伊姆（**תנאים**，Tannaim）會毀壞世界」——他們從《Mishnah》本身作出裁決。

וזהו ויצא יצחק לשוח בשדה הוא לשון דבור ושיחה ולי' [ולשון] שחייה למטה מלשון ושח רום אנשים

這就是[「以撒（**יצחק**）出來到田間交談」]的意思：「交談」（**לשוח**，lasuach）既指言說與談話，也有俯身低下之意；這是從「世人的高傲必屈下」（**ושח**，veshach）這句話引申而來的，

וכן כאשר יפרש השוחה לשחות (בישעיה כ"ה) (ועמ"ש בזה ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון כו' ע"ש) בשדה הוא בר. ולפנות ערב לפנות הערב והחשך.

同樣，「如游泳者（**השוחה**，hasocheh）展開身體游泳」（以賽亞書二十五章）（關於此處的解釋，見「願西宏的城被建造並建立」等句的講解；請見該處）。「在田野」就是外頭（**בר**）。而「傍晚時分」（**לפנות ערב**，lifnos erev），意即清除（**לפנות**，lefanos）黃昏與黑暗。

דהנה התורה נשתלשלה בחשך כמאמר במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי שנשתלשל למטה אפי' [אפילו] בשקר ולמה הוא כך כדי לפנות הערב והחשך ויהי אור

因為妥拉已下延進入黑暗，正如那句話所說：「祂使我身處黑暗之中」——這指巴比倫塔木德（**תלמוד בבלי**，Talmud Bavli）；它下延至下界，甚至進入虛妄之中。為什麼會如此？為的是清除黃昏與黑暗，使「光出現」，

כמאמר לעת ערב יהיה אור כמשל מי שרוצה לפנות איזה דבר צריך הוא לכנוס בתוכו [בתוכה] כדי לפנותה אבל לא שישאר בתוכה.

正如經上說：「到傍晚時分，必有光。」這好比有人想要清除某物：他必須進入其中，才能把它清除，但不能留在其中。

גם מה שנשתלשלה התורה ונתלבשה בחשך טענות שקר הוא כדי לפנות החשך לאהפכא חשוכא לנהורא

同樣，妥拉下延並披上黑暗的衣裳，進入虛妄的主張之中，正是為了清除黑暗，將黑暗轉化為光。

וכן העסק בתורה לדחות החשך והקושיות המסתיר על השכלת הדין האמת לאמתו ולמצא האמת גילוי רצון עליון ב"ה וכמ"ש ע"פ והמשכילים יזהירו וגו' ע"ש:

同樣，研習妥拉，是為了驅除黑暗，以及那些遮蔽人對律法真確無誤之理解的疑難；並尋得真理，也就是至高意願（**רצון עליון**，ratzon elyon）的顯露，願祂受頌讚；正如「智慧人必發光」等句的講解所說；請見該處。

7 וזהו ויצא יצחק לשוח. כי כדי לפנות הערב והחשך ולתקנו הוא ע"י יצחק שהוא בחי' פחד ויראת ה' וכמאמר אם אין יראה אין חכמה כו'.

這就是[「以撒（**יצחק**）出去默想（**לשוח**，lasuach）」的意思]。要清除晚間與黑暗，並使之得到修正，乃是藉著以撒而成；他代表恐懼（**פחד**，Pachad）與對 ה' 的敬畏。正如格言所說：「若沒有敬畏，就沒有智慧」等等。

(וע' בזוהר בראשית ד' כ"א סע"א [סוף עמוד א]). וזהו האומר אין לי אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו ונשאר בחשך

（又見《Zohar》（**זהר**），Bereshis（**בראשית**），第21頁甲面末。）這就是[「有人說：『我除了妥拉一無所有』，他甚至連妥拉也沒有」的意思]；他仍留在黑暗之中。

אבל באמת כתיב ישת חשך סתרו שאף שהוא חשך מ"מ הוא סתרו וזהו לפנות הערב והחשך ולעת ערב יהי אור

然而，事實上經上寫道：「祂以黑暗為自己的隱藏之處」：雖然那是黑暗，卻是祂的隱藏之處。這就是「清除晚間與黑暗」，以及「到了傍晚，必有光」的意思。

והיינו ליבון הלכתא וגם זה פי' ברכו בתורה. (ועמ"ש ע"פ קול דודי וע"פ ששים המה מלכות):

也就是 הלכתא (halachah) 的潔白明晰；這也是「他們在妥拉上祝福」的意思。（又見「我愛人的聲音」及「有六十位王后」兩篇 maamar 的解說。）



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/chayei-sarah/4/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok